Porównanie tłumaczeń Liczb 31:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do nich Mojżesz: Czyżbyście zostawili\* przy życiu wszystkie kobiety?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyżbyście zostawili przy życiu kobiety? — zapytał. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił do nich Mojżesz: Czy zostawiliście przy życiu wszystkie kobiety? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do nich Mojżesz: Przeczżeście żywo zachowali wszystkie niewiasty? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: Czemuście niewiasty zachowali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich: Jakże mogliście zostawić przy życiu wszystkie kobiety? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich Mojżesz: Jakże to! Zostawiliście przy życiu wszystkie kobiety? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do nich: Jak mogliście pozostawić przy życiu wszystkie kobiety? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział do nich: „Jakże to mogliście zostawić przy życiu wszystkie kobiety? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przemówił do nich: - Zostawiliście przy życiu wszystkie kobiety! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Mosze powiedział do nich: Kobietom pozwoliliście przeżyć?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм Мойсей: Навіщо оставили ви живими кожну жінку? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Mojżesz do nich powiedział: Zostawiliście przy życiu wszystkie kobiety? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz powiedział więc do nich: ”Czy zachowaliście przy życiu każdą kobietę? |

1. 1) Wg PS: Dlaczego zostawiliście, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)